

HOUSE OF ASSEMBLY, CHAMBRE D'ASSEMBLEE,

QUEBEC, Tuesday, 11th April, 1820.

QUEBEC, Mardi, 11e. Avril, 1820.

AT the First Session of the Tenth Provincial Parliament of the Province of *Lower-Canada*, begun and held in the City of *Quebec*, on Tuesday the Eleventh day of April, in the sixtieth year of the Reign of our Sovereign Lord George the Third, of the United Kingdom of *Great Britain & Ireland*, King, Defender of the Faith, and in the year of our Lord one thousand eight hundred and twenty.

A la première Session du Dixième Parlement de la Province du *Bas-Canada*, commencée et tenue dans la Cité de *Québec*, Mardi, le onzième jour d'Avril, dans la soixantième année du Règne de Notre Souverain Seigneur George Trois, Roi du Royaume Uni de la *Grande-Bretagne* et d'*Irlande*, Défenseur de la Foi, et dans l'année de Notre Seigneur mil huit cent vingt.

HIS Honour *James Monk*, Esquire, late President and Administrator of the Government of this Province, having by his Proclamation, dated the ninth day of February last, dissolved the last Provincial Parliament, and by his Writs of Summons, issued under the Great Seal of the Province, bearing teste at the Castle of *Saint Lewis*, in the City of *Quebec*, on the twenty-second day of February last, called a new Provincial Parliament; and which said Writs of Summons were returnable on Monday the eleventh day of April instant, for every place except the County of *Gaspé*, and for the County of *Gaspé* on Thursday the first day of June next.

SON Honneur *James Monk*, Ecuyer, ci-devant Président et Administrateur du Gouvernement de cette Province, ayant par sa Proclamation datée du neuvième jour de Février dernier, dissous le dernier Parlement Provincial, et ayant par ses *Writs* de sommation, émanés sous le Grand Sceau de la Province, datés au Château *Saint Louis*, dans la Cité de *Québec*, le vingt-deuxième jour de Février dernier, convoqué un nouveau Parlement Provincial; lesquels *Writs* de sommation étoient retournables, Lundi le onzième jour d'Avril courant, pour tous les endroits, excepté pour le Comté de *Gaspé*, et pour le Comté de *Gaspé*, Jeudi le premier jour de Juin prochain.

On this day, to wit, the eleventh day of April above said, *Joseph Planté* and *Louis Montizambert*, Esquires, Commissioners appointed by *Dedimus Potestatem* for administering the Oath to the Members of the Legislative Council and House of Assembly, came at one o'clock in the afternoon, into the Room belonging to the Clerk of the House of Assembly, commonly called the Wardrobe, and *William Lindsay*, Esquire, Clerk of the House of Assembly, and *P. E. Desbarats*, Esquire, Clerk Assistant, and the other Clerks, attending, according to their duty; and *Thomas Douglass*, Esquire, Clerk of the Crown in Chancery, having delivered to the said Mr. *Lindsay* a Roll containing the List of the names of such Members as had been returned to serve in this Provincial Parliament, (copy whereof is hereunto annexed,) the Commissioners did administer the Oath to the Members who appeared, which being done, and the Members having subscribed the Roll containing the Oath, they repaired to their seats in the House of Assembly.

Ce jour, savoir, le onzième jour d'Avril susdit, *Joseph Planté* et *Louis Montizambert*, Ecuyers, Commissaires autorisés en vertu d'un *Dedimus Potestatem*, à administrer le Serment aux Membres du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, se sont rendus à une heure de l'après-midi dans la Chambre appartenant au Greffier de la Chambre d'Assemblée, vulgairement nommée la Garde-Robe, où *William Lindsay*, Ecuyer, Greffier de la Chambre d'Assemblée, et *P. E. Desbarats*, Ecuyer, Assistant Greffier, et les autres Greffiers se sont trouvés, conformément à leur devoir; et *Thomas Douglass*, Ecuyer, Greffier de la Couronne en Chancellerie ayant délivré audit Mr. *Lindsay* un Rôle contenant une liste des Membres dont il a été fait rapport pour servir dans ce Parlement Provincial, (dont copie est ci-annexée,) les Commissaires ont administré le Serment requis aux Membres qui se sont présentés, ce qui étant fait, et les Membres ayant souscrit les Rôles contenant le Serment, ils se sont rendus à leurs sièges dans la Chambre d'Assemblée.

And His Excellency Sir *Peregrine Maitland*, Knight Commander of the Most Honourable Military Order of the Bath, Major General Commanding His Majesty's Forces in the Provinces of *Upper* and *Lower-Canada*, President and Administrator of the Government of the Province of *Lower-Canada*, having by his Proclamation bearing date the seventeenth day of March last, taken upon himself the Administration of the Government of this Province;

Et Son Excellence Sir *Peregrine Maitland*, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Major Général commandant les Forces de Sa Majesté dans les Provinces du *Haut* et *Bas-Canada*, Président et Administrateur du Gouvernement de la Province du *Bas-Canada*, s'étant, par sa Proclamation datée du Dix-septième jour de Mars dernier, chargé de l'Administration du Gouvernement de cette Province;

A Message was brought by Mr. *William Boutillier*, Gentleman Usher of the Black Rod:

Il a été apporté un Message par Mr. *William Boutillier*, Gentilhomme Huissier de la Verge Noire:

Gentlemen,

Messieurs,

His Excellency the Administrator commands the Members of this Honourable House, to attend His Excellency immediately, in the Legislative Council Chamber.

Son Excellence l'Administrateur commande aux Membres de cette Honorable Chambre de se rendre immédiatement auprès de Son Excellence, dans la Chambre du Conseil Législatif.

Accordingly, the Members went to attend His Excellency, where being, the Honourable Speaker of the Legislative Council said:

En conséquence les Membres se sont rendus auprès de Son Excellence, où étant, l'Honorable Orateur du Conseil Législatif a dit: